

明治二十六年

熊本縣民丹澤弥喜太外二名清國
漂流シタル節救助シタル同玉地方官
謝意傳達之件

外務省

九

九

第百參號

光緒二十九年

大吏

次官

本邦人漂流者送還并右漂流人ヲ不扱ヒ
タル清國地方官ニ對シ大臣閣下ヨリ禮意ヲ
陳ヘシ度件ニ付上申

熊本縣下益城郡住吉村十番戸

井澤彌喜太

三十九年

鹿児島縣川邊郡七嶋惠石嶋

有川岩助

三十六年

鹿児島縣指宿郡福元村寺山川

満石良助

三十六年

右漂流者ノ儀付本月一日付公信身九十九號シ以
テ本邦ニ送還方可右斗旨申進置キ要本月一日清
官ニ付依リ當港ニ到着日四日當港道台ヨリ別紙
寄一紙ノ通リ在福州通商統局司道ノ照會頃ニ添
ヘ本官ニ對シ右漂流者ヲ引渡スニ付其漂流者
ニ護送ノ模様ヲ相尋ル要右漂流者ニ對シ前男
沖繩縣八重山嶋ニ寄留生活致サモノニ井澤彌喜太
ハ該地近傍諸嶋ニ於テ海產漁業及鳥毛蒐集
シ官ニ及趣シ此度胡馬嶋ニ在ル出稼人ニ迎レ
為ノ有山岩助満石良助ニ名ニ形頭ニ在ル米數
俵ヲ積ミ本年六月四日八重山嶋石垣大川村ニ出
帆セシ當日夜ヲ見風ニ遭テ數日洋中ニ漂流ノ
末日月十二日清國浙江省平陽縣古鰲頭港内

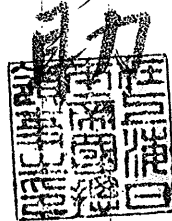
漂着し帆樑共破損し同處地方官、厚遇し依
り船体修復し又帆樑ヲ新調し及小艇二個薪
菜代とし銀二萬、給助ヲ受て七月十五日福州
と同所ヲ出帆し又同十八日再び暴風、爲り福建省
霞浦縣三沙、漂着し又同所地方官、救助ヲ得て
船体ヲ塗繕し且、同安協防所、兵船一艘、其護
衛ヲ得て同月二十六日兵船ト共福州、向テ出帆し同廿
七日北寧港ニテ又兵船一艘ヲ増し都合二艘、保護
ヲ受て同月二十九日福州港口、到着し同三十日福州
入港し同所着後、直々同地海防廳ニ送られ同廳
ニ福州停在中諸般、救助ヲ受て又霞浦縣知事
ヲ銀四萬、惠與テ受て在福州本邦樂善堂、得
和洋行、廬山軒、三店ヨリ各一布、尚志樂善堂ヨリ
別ニ三布及衣服三領、惠與テ受て同所停在中所持
船ヲ銀七萬、賣却し八月三十日同地出帆し汽船ニテ
通商總局ヲ招商局委員ニ付せし當港、獲送せ
られしモノ有之矣又右福州通商總局長ハ別紙西
一紙記載、通り福州ヲ當港迄無運賃ニ右潭流
者ヲ送還ししノ外銀三十六萬ヲ給與致す趣ニ
右潭流人等、當館ハ引取、節諸入費ヲ引去り金
二十五圓ヲ所持せし付尚當港本邦居留人、組織セル
慈善會ヲ金十圓其外諸有志者ヨリ同十二圓ヲ給
與し當地ヨリ長壽迄、郵船會社ニ依頼し無運賃
送還し約し尚潭流者、希望ニ任セハ重山嶋ニ送還
ノ目的ヲ以テ本月九日當港出帆郵船ニ依り別紙西
第二號、通り長壽縣知事、宛潭流者ヲ送還

前述、如該三名、清國沿岸、漂着以來殊、同國諸
官、厚待ヲ受ケ、付見、尋諸官即平陽縣知縣霞
浦縣知縣、閩安協、福防廳長、及福州通商總局長
等、對シ大目、閣下、禮意ヲ表セ、度、事、本官
ノ希望、所、市座、右表禮、就、本官、市訓示
相成、得、本官、夫、貴命、轉達、可致、決
右漂流、願、末、具、及上申、也

明治廿六年九月九日

在上海

總領事代理 林 檉



外務次官 林 董 殿

追々前陳漂流者、長、等、無運賃、來、船、也、
此、地、郵、船、會、社、不、極、難、也、付、或、

東京本社、何等申出、或、難、斗、片、間、其、節、
該、名、等、情、況、市、通、知、相、成、運、賃、信、該、社、於、施
與、政、事、望、市、相、談、有、之、様、希、望、致、右
申、添、也

別冊第一號

福建通商總局司道為移知事據署福防同知朱清澤稟稱本年六月十八日准閩安協派弁兵送到外國難民三人詢係日本國難民一名井澤弥喜太一名有川岩助一名滿石良先由本地開船欲往八重山與何運煤炭中途遭風吹入胡馬島暫避因知離台灣相近即前往丹國回國不意又遭颶風桅舵篷帆俱行損失漂至浙江平陽縣古鰲頭埠內報由地方官給予移文飭赴福建福鼎縣投遞復因不識路徑駛入霞浦縣三沙海口當經該處巡檢指點令其進省隨于昨日駛至五虎門口內蒙武官派兵護送前來思乞代為料理原船資遣回國等語並據閩安巡檢報同前情據此卑職當即親赴江干查勘該難民原來之船僅長二丈有零並無篷篷房艙即桅杆尾舵亦係抄小雜木為之木不過在于內洋地面載載柴炭等貨萬難飄洋過海何況日本國相離閩省甚遠即使為之修整完固亦恐未能逆駛回國詳詢該難民亦毫

在案日本總領事館

無成見但求資遣回國情詞迫切殊堪憫惻理合據情稟請察核應如何酌遣之處俯賜批示祇遵等由並送供摺一扣到局據此當經飭令該廳先行妥為安頓去後查各國遭風難民應就近送交領事官遣送回國現在日本並無領事在閩自應援照前辦成案送由貴道就近照送日本領事遣回惟該難民原乘小船既無篷艙即桅舵又係抄小雜木斷難飄洋過海詢之該難民等均稱情願就地變賣因再由局派員商同在閩之日本商人小倉錦泰估變價銀七元業交該難民收領並每名另給卹賞銀十二元飭委招商局委員分發浙江補用同知王叔蕃附輪帶送貴道衙門就近轉送日本領事官收遣回國以示優柔除詳請
詳憲會咨外合就移請為此合移貴道請煩查照一俟招商局委員將該難民送到即希照送日本領事查收見復施行須至移者

計粧廿一紙

據准民井澤孫喜太供年三十七歲係日本國熊本縣吉村人自置
小船向在八重山與伊運煤炭生意已經八年此番由家起行五十里先
至鹿兒嶋又由島行三百七十里可至八重山與因途中突遇暴風
避在胡馬與內因被就迫前去台灣再圖回國不料又被颶風
吹至浙江平陽縣界由平陽縣給與移文飭赴福鼎縣投遞因不識
路經駛入霞浦縣三沙地方經向彼處巡檢官報明尋為指點開
駛入五虎口嘴被處武管派兵護送進省這有川岩助你是作
東船夥滿石良係屬搭客今蒙查訊所供是實乞賜資遣回國就
沾恩了

據有川岩助供年三十六歲係日本國鹿兒嶋縣人此番經井澤孫
喜太僱為船夥欲往八重山與去運煤炭因途中遭風輾
轉漂至閩省乞恩資遣回國餘同前

據滿石良年三十六歲係日本國鹿兒嶋縣人搭坐井澤孫喜太便船欲
往八重山與因途中遭風轉輾漂至閩省乞恩資遣回國餘
供同前

別張函第二番

本邦人漂流者送還、係付所依頼

熊本縣下益城郡住吉村十番戸

井澤弥喜太

鹿児島縣川邊郡七嶋悪石嶋

有山 岩助

鹿児島縣揖宿郡福元村字山川

満石 良助

右之者数年前より冲繩縣八重山嶋に寄
留生活致居其モノニ 本年六月四日在胡馬
嶋出稼人迎り為、同嶋出帆其家見凡、為
向月十二日清國浙江省平陽縣に漂着、對司
所、地方官、保護ヲ受ケ船体修復ノ上金

在 海軍本總領事館

圓等、給與セシ七月十五日福州へ向ケ出帆、又
是日、為、福建省霞浦縣に漂流、此地、於、又
地方官、保護ニ依リ船体シ準、替、且清國兵船に
護衛セシ四月二十四日福州港、到着、同日地海
防廳ノ救助ヲ受ケ、同地ニ於テ、取替船ヲ賣却シ、八
月三十日福州通商總局長より、高港迄、運送、乗
船、上別、金三十六圓シ惠與セシ、本月一日高港に
到着、同日四日、当地道台、係、當館、引取
月、付、付、官、漂流者、對シ、此、其、何、地、運
送、セ、方、官、尋、元、其、處、何、と、ある、時、寄、留、中
九八重山嶋、運送、方、願、出、帆、依、リ、高港、引、貴
港、迄、引、船、會、社、向、シ、運、賃、上、船、シ、依
頼、シ、方、漂流、人、等、取、持、金、二十五圓、有、之、付、高港

本邦居留人、組織、多、送、金、十、圓、其
 外、清、者、志、者、金、格、前、國、之、修、吳、し、本、月、九、日
 當、地、出、航、横、濱、丸、便、之、貴、港、之、夜、送、此、向、列
 着、之、上、可、然、亦、不、斗、相、成、及、尤、之、右、湊、流、者、
 清、國、津、在、中、珠、清、官、之、厚、待、之、受、之、其、得、之、今
 後、送、還、之、可、成、便、宜、之、典、之、之、及、希、之、
 并、尚、費、地、之、一、重、山、島、之、送、還、之、就、之、鹿、見
 嶋、及、中、緯、之、二、縣、之、控、界、之、點、之、之、付、右、二、縣、
 於、之、夫、之、便、宜、典、之、之、夜、可、然、貴、下、之、所、依
 賴、相、成、之、希、之、
 右、湊、流、者、送、還、之、台、派、名、寄、之、此、書、之、附、之、所
 依、賴、申、之、也、
 明治三十二年九月九日

在上海

總領事代理 林 権助

長崎縣公事大森 健一 殿

明治廿六年十二月四日

明治廿六年十二月四日 起草
年 月 日 發遣

主任

通商局長

次官

送第一二三號

在上海

總領事館事務代理山座圓次郎殿 外務大臣陸奥宗光

本邦漂流者送還方付助方セラレタル清國官僚ニ謝辭ヲ傳フ可キ

旨訓令

本年九月九日付第百參号ヲ以テ報告有之ハ熊本縣下益城郡

外務省

住吉村十番戸井澤彌喜太外二名沖繩縣八重山島ヨリ胡馬

島ヘ向テ航行ノ途中暴風ノ爲メ清國沿岸ヘ漂着セシ際ニ

同國平陽縣知縣霞浦縣知縣西安協福防廳長及福州通商

局長等ヨリ手厚キ保護救助ヲ受ケレ殿ハ本大臣ニ於テ深ク感謝

スル處有之ハ仍テ貴官ヨリ右清國官僚ヘ可然謝意傳達相

成度與殿及訓令ル也

次官

九	十
一	四

宣統元年十一月廿七日接受

主管通商局

庶務部



六年十二月廿七日接受
主 管 通商局
商 部
一三五七二

本朝深源人立憲、開清國有文、故湖
才、清國有像、謝意、傳章、下、故者、街、
令、組織、謝、故、有、像、(對、自、直、接、
二、制、狀、上、同、年、在、
具、方、不、能、稱、得、存、
台、津、以、元、並、否、試、想、
成、多、公、以、回、
山、陸、日、
小、路、先、主、張、與、家、先、放

明治廿七年一月一日 日記 錄業機堂

明治廿七年一月十一日 記錄櫻樹

一、總論
 二、本國
 三、外國
 四、附錄
 五、索引
 六、參考書目
 七、附錄
 八、索引
 九、參考書目
 十、附錄
 十一、索引
 十二、參考書目
 十三、附錄
 十四、索引
 十五、參考書目
 十六、附錄
 十七、索引
 十八、參考書目
 十九、附錄
 二十、索引
 二十一、參考書目
 二十二、附錄
 二十三、索引
 二十四、參考書目
 二十五、附錄
 二十六、索引
 二十七、參考書目
 二十八、附錄
 二十九、索引
 三十、參考書目
 三十一、附錄
 三十二、索引
 三十三、參考書目
 三十四、附錄
 三十五、索引
 三十六、參考書目
 三十七、附錄
 三十八、索引
 三十九、參考書目
 四十、附錄
 四十一、索引
 四十二、參考書目
 四十三、附錄
 四十四、索引
 四十五、參考書目
 四十六、附錄
 四十七、索引
 四十八、參考書目
 四十九、附錄
 五十、索引
 五十一、參考書目
 五十二、附錄
 五十三、索引
 五十四、參考書目
 五十五、附錄
 五十六、索引
 五十七、參考書目
 五十八、附錄
 五十九、索引
 六十、參考書目
 六十一、附錄
 六十二、索引
 六十三、參考書目
 六十四、附錄
 六十五、索引
 六十六、參考書目
 六十七、附錄
 六十八、索引
 六十九、參考書目
 七十、附錄
 七十一、索引
 七十二、參考書目
 七十三、附錄
 七十四、索引
 七十五、參考書目
 七十六、附錄
 七十七、索引
 七十八、參考書目
 七十九、附錄
 八十、索引
 八十一、參考書目
 八十二、附錄
 八十三、索引
 八十四、參考書目
 八十五、附錄
 八十六、索引
 八十七、參考書目
 八十八、附錄
 八十九、索引
 九十、參考書目
 九十一、附錄
 九十二、索引
 九十三、參考書目
 九十四、附錄
 九十五、索引
 九十六、參考書目
 九十七、附錄
 九十八、索引
 九十九、參考書目
 一百、附錄

別紙

大日本駐劄上海總領事館江寧波平理本國通商事務署總領事館事務處

照會事照得茲奉

我國

外務大臣陸奧 札之內開據報熊本縣益城郡
仕吉村十番戶井澤彌喜太等三名由冲繩縣
八重山島向胡馬島航往之際遭風漂到清國
沿海當蒙該國平陽縣知縣霞浦縣知縣閻安
協福防廳長福州通商司長等各官優加保護
照料等因本大臣閱報之下寔深感謝合行札
令貴官查照即煩將此謝意轉致清國各官
可也等因本署總領事館事務奉此理合備文
照會

貴道查照請煩將前因轉達上開各官知照為荷

須至照會者

右

照

會

大清欽命布政使銜兼理通商事務福建分巡寧海道陳

明治廿六年十二月廿一日

廿七年二月二日接受

主官 通商局



次官



Handwritten Japanese text in cursive style, likely a formal letter or report. The text is written vertically in several columns. It appears to be a document related to the Ministry of Commerce (通商局) as indicated by the header.

Handwritten text, possibly a signature or a date. It includes the characters "明治廿七年二月七日".

Handwritten text, possibly a signature or a date. It includes the characters "明治廿七年二月七日".

第十一
九一

廿七年二月七日

在 上海日本總領事館

82
紙

大清欽命布政使銜辦理通商事務福建分巡福州海口兵備道陳 為

照復事准

貴總領事照會照得茲奉 貴國

外務大臣陸奧 札內開據報熊本縣益城郡

住吉村十番戶井澤彌喜太等三名由沖繩縣

八重山島向胡馬島航往之際遭風漂到清國

沿海當眾說圖平陽縣知縣霞浦縣知縣閩安

協福防廳長福州通商局長等各官優加保護

照料等因本大臣聞報之下寔深感謝合行札

令

貴官查照即煩將此謝意轉致清國各官可也

等因本署總領事館務奉此理合備文照會查

在上海日本總領事館

照請煩將前因轉達上開各官知照為荷等由

准此查

貴國民人遭風援救乃地方官分內之事遠承

謙謝級佩殊深茲准前由除呈報移行外合就

照復

貴總領事查照須至照復者

右 照 覆

大日本駐劄上海總領事江常波并理本國通商事務署總領事館謹啟

光緒十九年十二月初七日 西曆一千九百零三年一月七日